

Cochrane Russia capacity building: Dissemination of Cochrane evidence, improving quality and measuring performance

Ziganshina LE, Alexandrova EG, Arslanov GM, Cong HH, Gabdrakhmanov AI, Kurbatova OG, Tashtanbekova CB, Yudina EV

Background

Cochrane Russia manages a Russian translation project with a team of 200+ volunteers from Russia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Ukraine, Uzbekistan, Armenia, USA, UK, Germany.

We translate and disseminate Cochrane plain-language summaries (PLS), blogshots, podcasts, press releases, Cochrane Comms weekly digests, Cochrane news and videos. By 2017 we reached 1000 PLS translations and in January and March 2017 involved 75 students of the Institute of International Relations, Kazan Federal University.

Objectives

To assess progress in Cochrane Russia capacity building through impact assessment of translation/dissemination work and quality assurance of Russian translations.

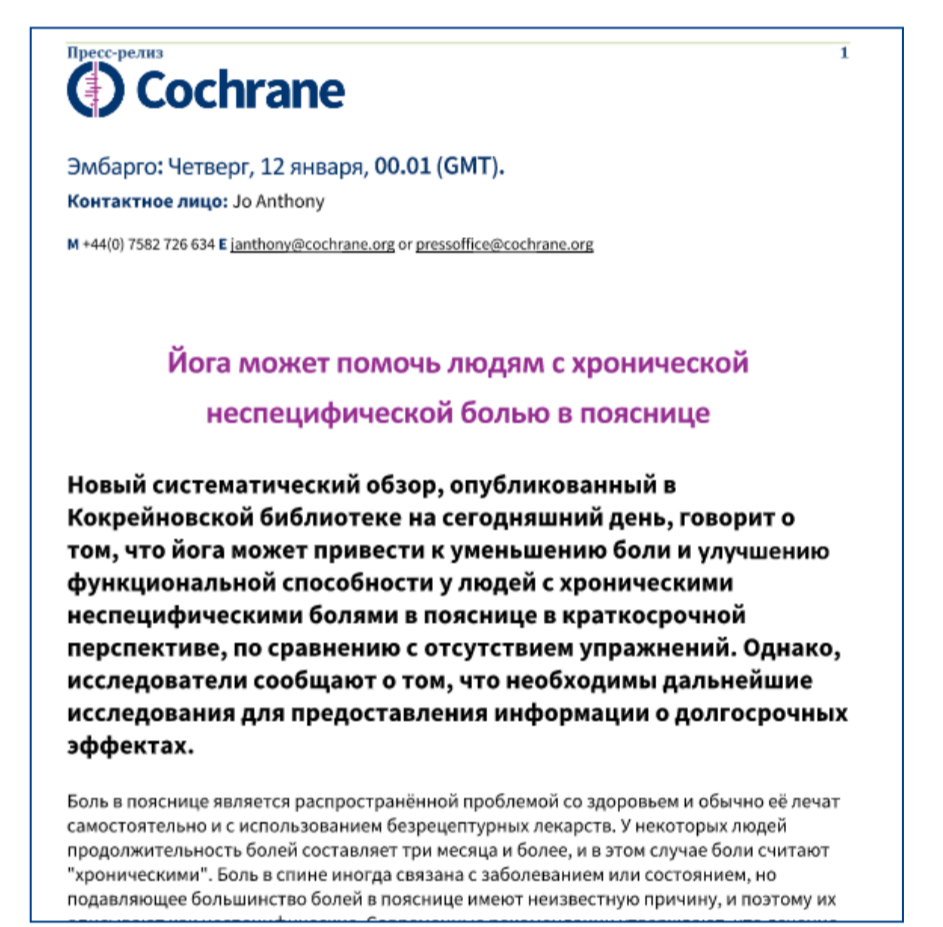
Methods

We analyzed our progress in numbers of produced/disseminated items; and used Google survey to re-assess user feedback in September 2017 versus 2016, and 2015. The survey contains 10 questions on clarity, quality, needs, impact, and suggestions for improvement.

Results

By September 2017:

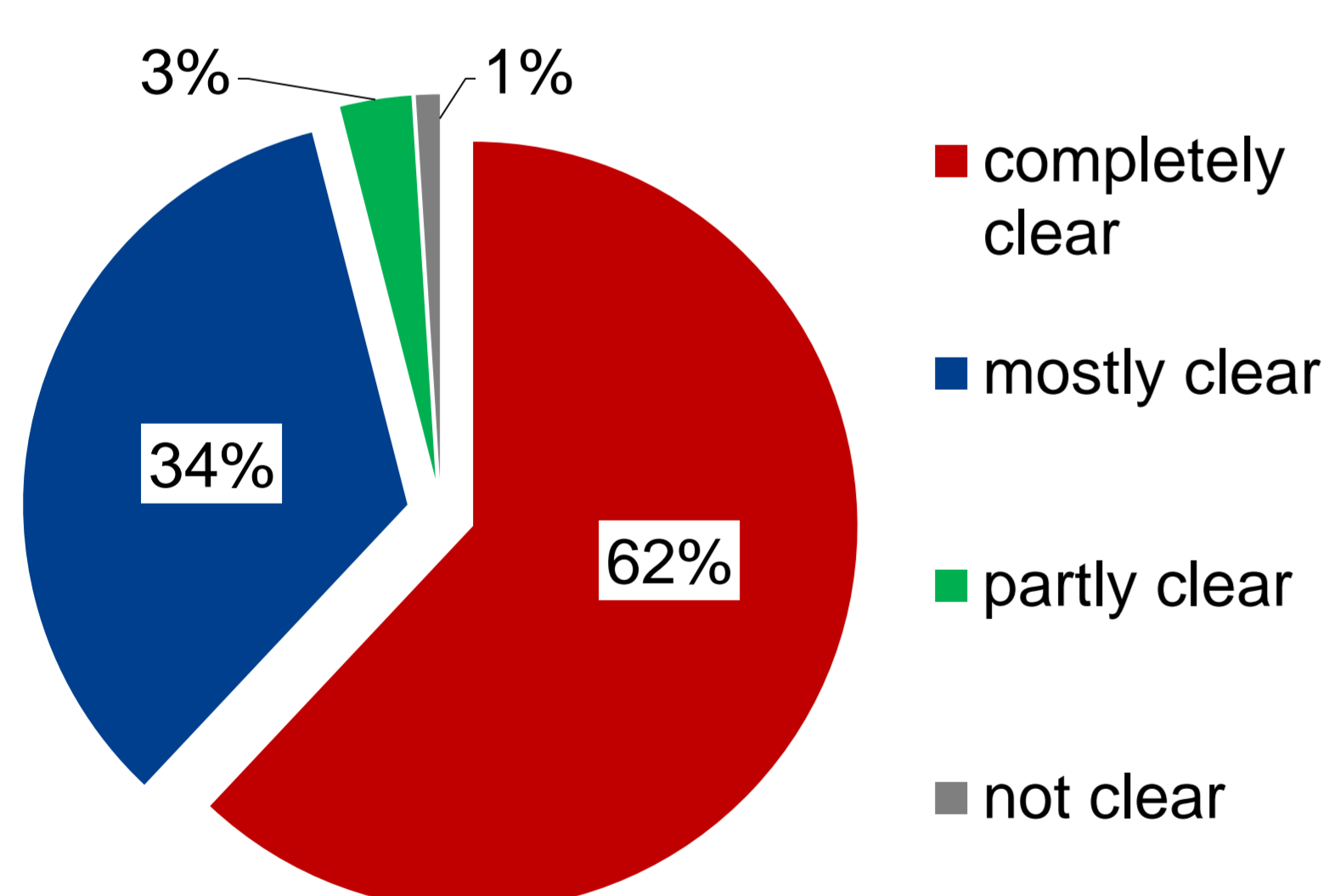
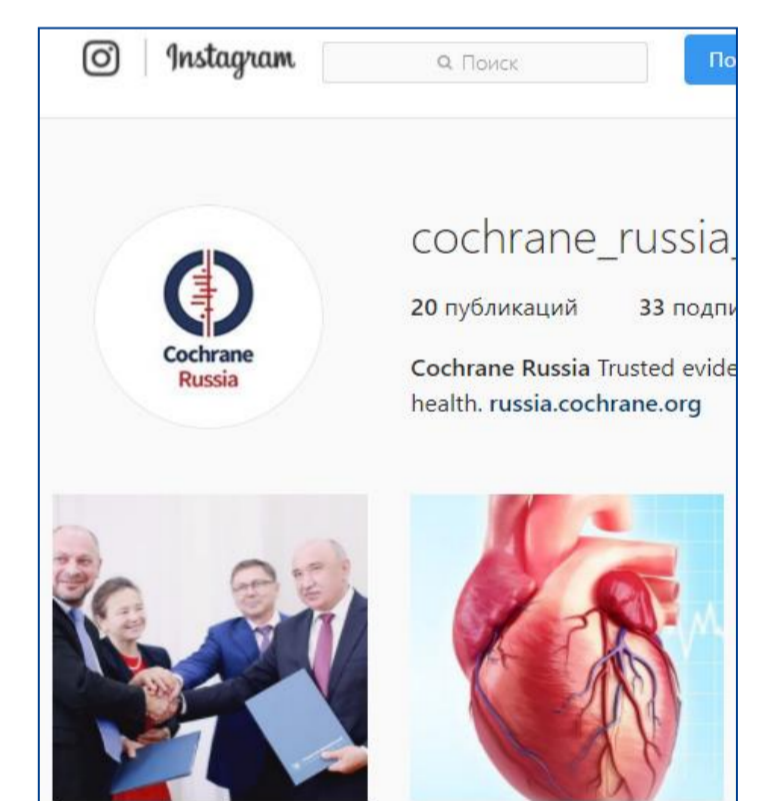
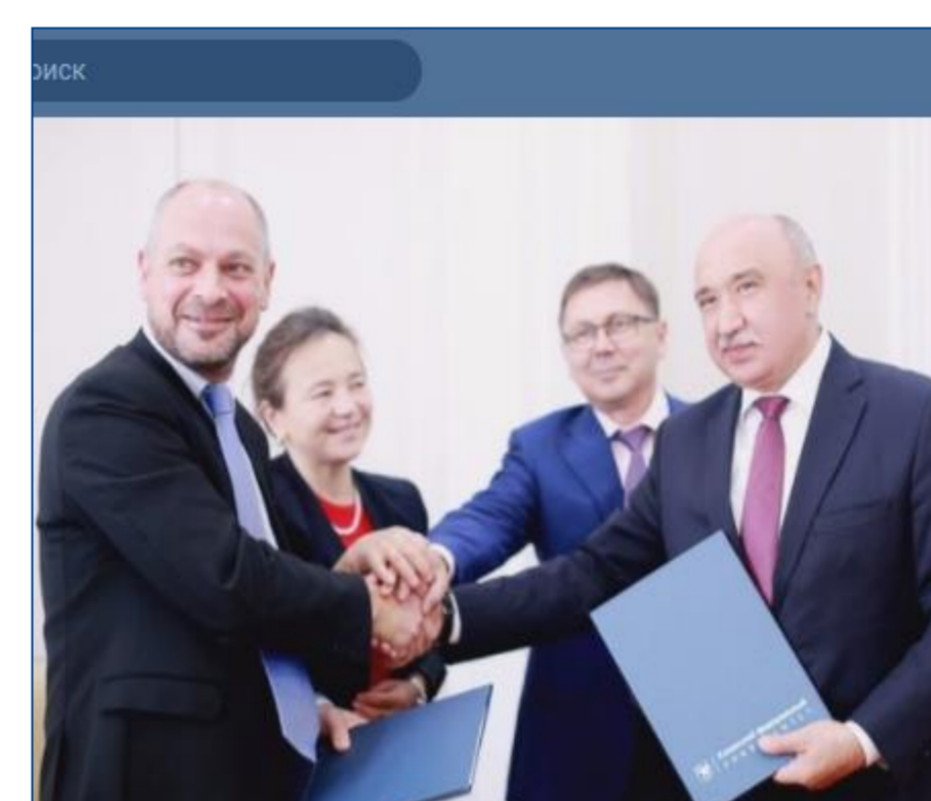
1300 PLS translations, 75 podcasts, 126 blogshots, 76 translations of Comms weekly digests, 38 press releases and news



Cochrane Russia in social media –

4000+ followers:
2915 – Vkontakte,
883 – Twitter,
304 – Facebook,
33 – Instagram;

80% from Russia;
followers are in Belarus, Ukraine, Kazakhstan, USA and other countries;
Monthly number of page views VKontakte is over 2000

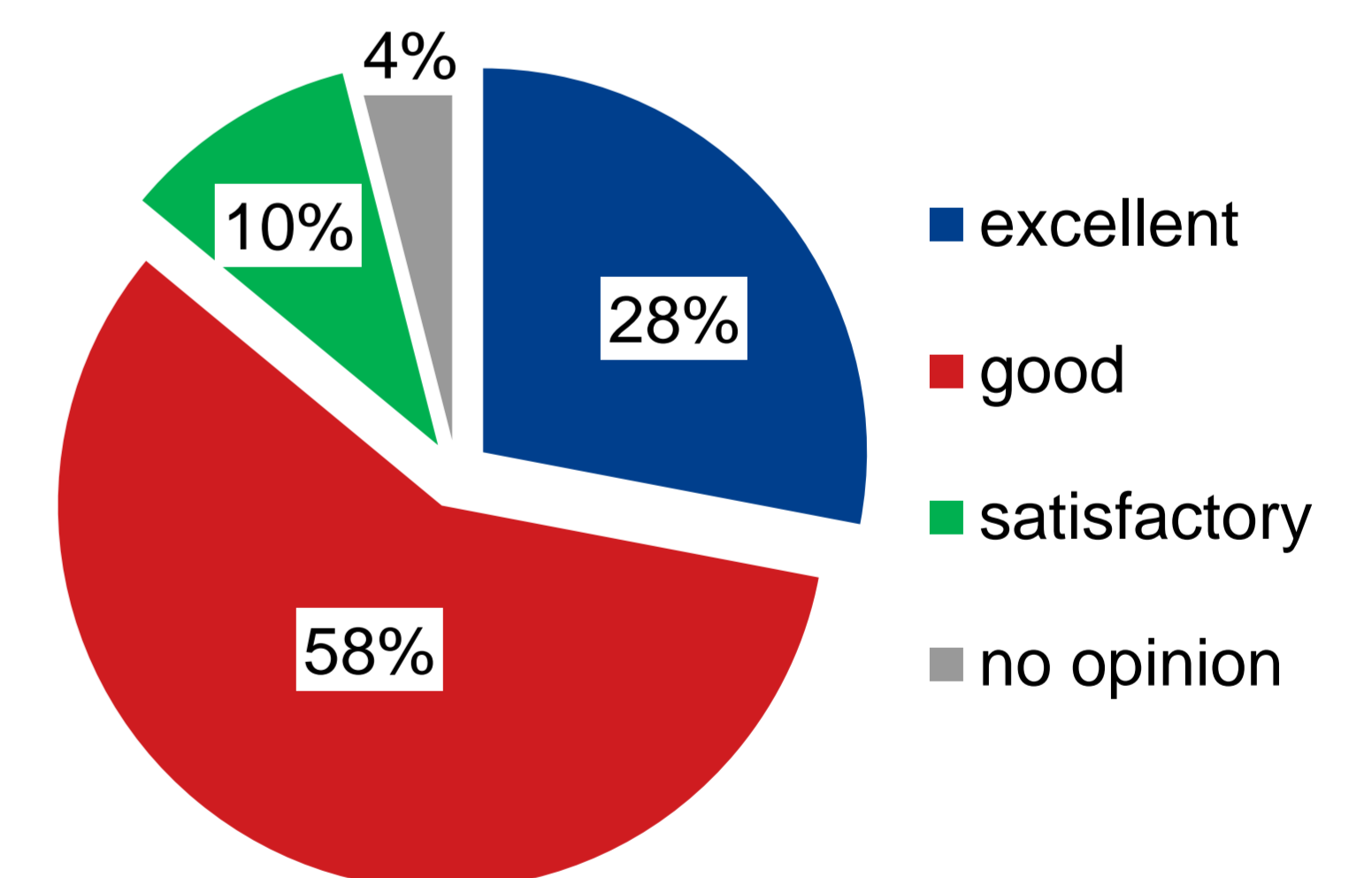


CLARITY OF RUSSIAN TRANSLATIONS

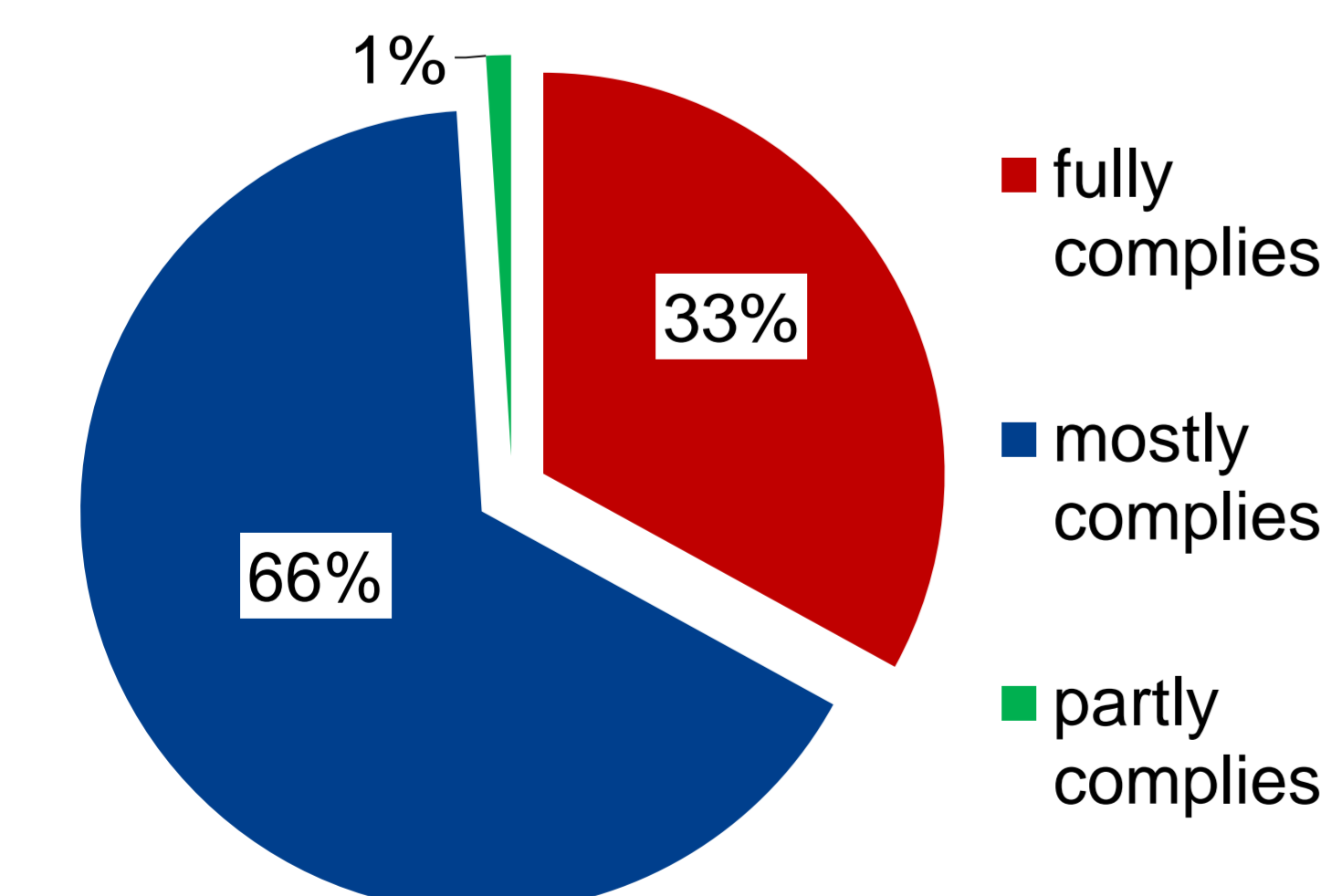
Online survey results (quality of translations):

243 respondents by September 2017

Russian translations are mostly clear (n=232; 96%), with quality rated **excellent - 28% (2017) vs 24% (2016) vs 31% (2015), good - 58% (2017) vs 61% (2016) vs 51% (2015), satisfactory - 10% (2017) vs 11% (2016) vs 14% (2015)**



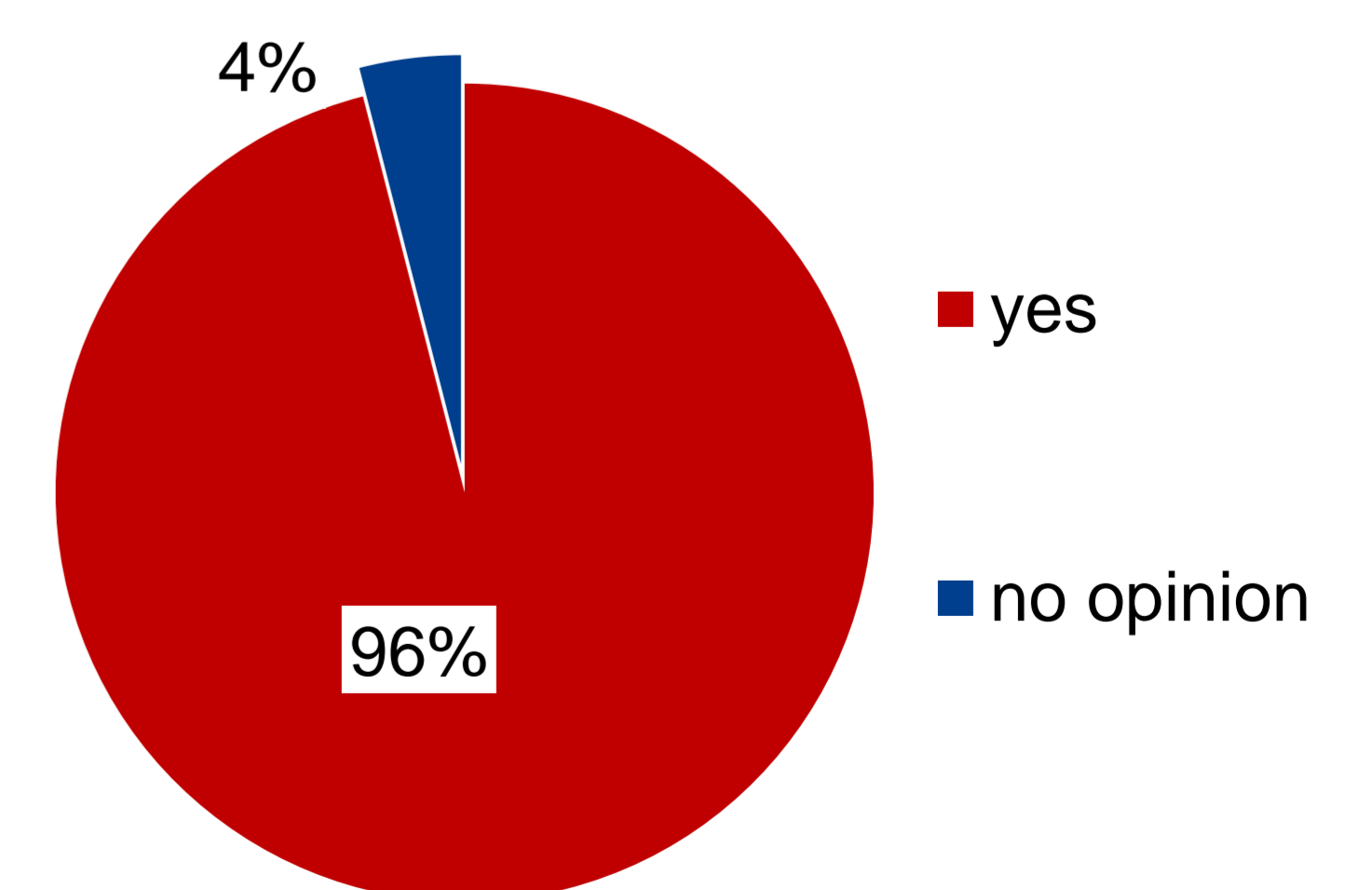
QUALITY OF RUSSIAN TRANSLATIONS



COMPLIANCE WITH ORIGINAL ENGLISH TEXT

99% respondents noted good compliance of Russian translations with original English texts.

The vast majority of respondents recognize the need for Cochrane evidence for Russian-speaking countries: **96% (2017) vs 96% (2016) vs 92% (2015)**



NEED FOR RUSSIA AND RUSSIAN-SPEAKING COUNTRIES

Conclusion: Further development will build on cooperation with professional translators, continuous quality improvement, and performance measurement to assure sustainable excellent results in translation/dissemination work.